

Дыбовский Александр Сергеевич
Дальневосточный федеральный университет
г. Владивосток, Российская Федерация
dybovskii.as@dvfu.ru

Функционально-семантические классы четырёхсимвольных протокитайских фразеологизмов современного японского языка (ёджидзюкуго: деление по частям речи)

Аннотация

Цель статьи – выявить и проанализировать функционально-семантические классы четырёхсимвольных (четырёхкомпонентных) протокитайских фразеологизмов (П4ФК) современного японского языка, которые в японской лингвистике обозначаются термином ёджидзюкуго (四字熟語). Материалом для исследования послужило около 150 П4ФК, отобранных в основном из сетевых источников. В работе рассматриваются как исторически заимствованные из китайского языка, так и созданные в Японии по китайским моделям фразеологические композиты. К указанным композитам применялись методы функционально-семантического, структурно-грамматического и этимологического анализа. В результате выделено четыре функционально-семантических класса П4ФК: 1) именные (атрибутивные, копулятивные и субъектно-предикатные), 2) глагольные (копулятивные, субъектно-предикатные, объектно-предикатные, П4ФК последовательных действий и результативные П4ФК), 3) адъективные (в определительно-характеризующей, наречной и присвязочной формах), 4) адвербиальные (функционирующие как приакцидентные определения). Анализ показал, что глагольным и некоторым именным П4ФК свойственна функционально-семантическая транзитивность, приводящая к омонимии, тогда как адъективные и адвербиальные П4ФК это свойство постепенно утрачивают. Выявлено, что важным свойством П4ФК является их семантическая идиоматичность. Обладая уникальной гармонией структуры и смысла, П4ФК являются важным элементом культурного кода японского народа.

Ключевые слова: фразеология японского языка, четырёхсимвольный протокитайский фразеологизм, сложная лексема, функционально-семантические класс, транзитивность, омоним

© Дыбовский А. С. 2025

Для цитирования: Дыбовский А. С. Функционально-семантические классы четырёхсимвольных протокитайских фразеологизмов современного японского языка (ёджидзюкуго: деление по частям речи) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Вып. 11, № 2. С. 63–77. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-2-63>

Alexander S. Dybovsky
Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russian Federation
dybovskii.as@dvfu.ru

Functional-semantic classes of four-character Proto-Chinese phraseological units in contemporary Japanese (Yojijukugo: Parts-of-speech division)

Abstract

This article aims to identify and analyze functional-semantic classes of four-character (four-component) Proto-Chinese phraseological units (P4PhCs) in contemporary Japanese referred to as yōjijukugo (四字熟語) in

Japanese linguistics. The material was comprised by 150 P4PhCs mainly selected from the Internet sources. The paper examines both historical borrowings from Chinese and the ones created in Japan itself using Chinese patterns. The P4PhCs were analyzed using functional-semantic, structural-grammatical and etymological methods. As a result, four functioning-semantic classes of P4PhCs were identified: (i) nominal (attributive, copulative and subject-predicate), (ii) verbal (copulative, subject-predicate, object-predicate, sequential, resulting), (iii) adjectival (attributive-characterizing, adverbial, link-adjacent), (iv) adverbial (functioning as pre-verb attributes). The analysis showed that verbal and some nominal P4PhCs display the feature of transitivity leading to homonymy while attributive and adverbial P4PhCs are gradually losing this feature. Semantic idiomaticity was found to be essential for P4PhCs. Possessing a unique harmony of structure and meaning, P4PhCs are an integral part of Japanese cultural code.

Keywords: Japanese phraseology, four-character proto-Chinese phraseological unit, complex lexeme, functional-semantic class, transitivity, homonymy

© Dybovsky A. S. 2025

For citation: Dybovsky, A. S. (2025). Funktsional'no-semanticheskie klassy chetyrekhsmivol'nykh protokitayskikh frazeologizmov sovremennogo yaponskogo yazyka (edzidyukugo: delenie po chastyam rechi) [Functional-semantic classes of four-character Proto-Chinese phraseological units in contemporary Japanese (Yojijukugo: Parts-of-speech division)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 11 (2), 63–77. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-2-63>

1. Введение [Introduction]

Протокитайскими фразеологическими композитами (далее – ПФК) мы называем фразеологизмы, заимствованные японцами из китайского языка в разные эпохи, а также фразеологизмы, созданные (и создаваемые) в Японии по китайским моделям, ставшим неотъемлемым, но не всегда и не всеми осознаваемым элементом японской лингвокультуры [Тодо Акиясу, 1979, с. 62]. Одно из названий таких фразеологических единиц японского языка – сэйго [Фролова, 1979, с. 35–37] в соответствии с японским чтением китайского слова 成語 (chéngyǔ – «идиома, идиоматическое выражение, фразеологизм»). В японской лингвистической литературе и языковых видео широко распространён термин *дзюкуго* (熟語 – букв. «созревшие слова» → «идиоматические выражения»¹) [Kotonoha Web ; Синтетический инвентарь личности ; Викторина ; Создание четырехсимвольных фразеологических композитов ; Такаси Тосио, 2009 ; Совершенствуемся в японском языке, 2019], по всей вероятности, заимствованный у китайских лингвистов [Ветров, 2007, с. 10]. Четырёхзнаковые (четырёхкомпонентные) ПФК (далее – П4ФК) – это один из шести классов фразеологических единиц – «фразеологические слияния» [Быкова, 1985, с. 16–17] (в соответствии с теорией «слитных словосочетаний» [Пашковский, 2006]). Обычно П4ФК современного японского языка обладают не только признаком устойчивости, который С. А. Быкова считает основополагающим в определении фразеологизмов [Быкова, 1985, с. 4–15], но и признаком идиоматичности.

В понимании идиоматичности мы следуем определению Н. А. Баранова и Д. О. Добровольского и исходим из того, что основными признаками идиоматичности языковой единицы являются: 1) переинтерпретация исконного значения компонентов словосочетания (а также ПФК и исконно японского сложного слова), то есть наличие семантических сдвигов в значении хотя бы одного из компонентов; 2) непрозрачность значения (неясность правила порождения значения, отсутствие одного или нескольких компонентов этого выражения в лексической системе языка, неясность грамматической

¹Этим термином могут также обозначаться сложные протокитайские сложные слова, фразеологизмами не являющиеся.

формы) и 3) усложнение способа указания на денотат в результате метафоризации выражения или его переносного употребления; «выражение является идиоматичным, если в нём обнаруживается один из перечисленных факторов или любая их комбинация» [Баранов, Добровольский, 2014, с. 44–45]. В описании функционально-семантических классов П4ФК современного японского языка, а также их грамматических и семантических особенностей мы опираемся также на понятие «внутренняя форма», которая нередко связана с этимологией ПФК и представляет исходную мотивацию языкового выражения. Внутренняя форма понимается как «ближайшее этимологическое значение слова» [Потебня, 1989, с. 160] и «форма организации значения» фразеологизма [Телия, 1996, с. 191].

Предметом анализа в этой статье являются четырёхсимвольные протокитайские фразеологические композиты (四字熟語). Первые П4ФК были заимствованы японцами из вэньяня² более тысячи лет назад. Эти сложные единицы словаря японского языка, как правило, неотделимы от истории китайской культуры и нередко представляют собой своеобразные «послания из прошлого», неразрывно связанные с иероглифической графикой, корпус которой выходит далеко за рамки иероглифических лимитов, вводившихся в Японию после Второй мировой войны [Дыбовский, 2024 б]. П4ФК японского языка отражают глубокую культурную и цивилизационную связь японского и китайского этносов. Однако П4ФК японского языка тесно связаны не только с китайской историей и культурой, великими идеями китайских мыслителей, этическими, эстетическими, бытовыми и религиозными максимами, сформулированными китайцами, но также и с некоторыми формами китайской грамматики, лежащими в основе структуры многих ПФК.

Например, П4ФК 鯨飲馬食 *эйин-басёку* (букв. «кит пьёт, лошадь ест» → «обжорство и чрезмерное употребление напитков») грамматически построен как сложносочинённое предложение, каждая клауза которого – 鯨飲 «кит пьёт», 馬食 «лошадь ест» – представляет собой субъектно-предикатную конструкцию, соответствующую нормам грамматики вэньяня. А протокитайский фразеологизм – 羞花閉月 *сю:ка-хэйгэцу* (букв. «Смущаются цветы, и прячется луна»), описывающий несравненную красоту женщины, даёт нам пример экспрессивного синтаксиса классического китайского литературного языка. Структура этого фразеологизма также состоит из двух субъектно-предикатных клауз, в которых с целью повышения речевой экспрессии высказывания в каждой из клауз сказуемое предшествует подлежащему, то есть нарушен обычный порядок слов в предложении (подлежащее – глагол-сказуемое).

Протокитайский фразеологизм 是是非非 *дзэдзэ-хихи* – букв. «Добро есть добро, зло есть зло» («относиться справедливо; одобрять правильное и порицать неверное; подтверждать правду, отрицать ложь»; *кит.* shìshìfēifēi – «честно и справедливо») отсылает нас к трактату «修身» (*xiūshēn*) древнекитайского философа Сюнь-цзы (荀子), который жил и творил в III веке до н. э. А П4ФК 溫故知新 *онко-тусин* – «Постигай новое, обращаясь к прошлому» происходит из «Бесед и суждений» Конфуция (論語 *Лунь юй*). Новые протокитайские фразеологизмы всё ещё создаются в Японии [Дыбовский, 2023, с. 22–24] и заимствуются из китайского языка³. Строго говоря, П4ФК обычно состоят из четырёх одноморфемных слов классического китайского языка *вэньяня*, каждое из которых записывается при помощи отдельного иероглифа и представляет собой структурный элемент П4ФК.

² Вэньянь (кит. 文言 *wényán*) – это классический китайский письменный язык, который «начал складываться на рубеже н. э. на основе классических текстов 5–3 вв.» [Карапетьянц, 2001, с. XI] и просуществовал в Китае до начала XX века. К началу нашей эры вэньянь стал языком китайской науки и философии, юриспруденции и официальной документации.

³ Ср., например: 獅子搏兔 *сиси-хакуто* – букв. «лев, охотится на кролика»; обр. в знач.: «всерьёз заняться мелочами; и к мелочам относиться со всей серьёзностью; не пренебрегать мелочами» [Минаги].

П4ФК – классическая форма протокитайского фразеологизма, имеющая широкое распространение в современном японском языке. Эстетика взвешенности и симметрии П4ФК, несомненно, продукт древней китайской языковой культуры. Содержательная рафинированность, смысловая изысканность, структурная и семантическая сложность П4ФК, вероятно, являются причинами того, что в японской учебной литературе этим протокитайским фразеологизмам уделяется больше внимания, чем прочим – двух-, трёх-, пятикомпонентным⁴. П4ФК обычно рассматриваются в японской учебной литературе под названием ёдзи-дзюкуго (四字熟語 *букв.* – «четырёхзнаковые идиоматические выражения») [Создание четырёхсимвольных протокитайских фразеологизмов; Совершенствуемся в японском языке, 2019 ; Минаги].

П4ФК, как целостные смысловые единицы, обладают изысканной структурной упорядоченностью, в них нередко используется параллелизм конструкций и симметрия расположения знаков в левой и правой частях П4ФК, между прочим, не очень соответствующая эстетическим представлениям японцев относительно организации пространства (ср. склонность японцев избегать симметрии, например, в архитектуре, композиции паркового пространства или в живописи).

П4ФК представляют собой сложные протокитайские лексемы: они «устойчивы и воспроизводимы, как целостные структуры», «имеют одно объединяющее ударение» [Пашковский, 2006, с. 148], функционируют в качестве отдельного члена предложения или его части. Их целостность обуславливается и устойчивым воспроизводимым значением, степень идиоматичности которого может быть различна в каждом конкретном случае.

Длительное функционирование таких единиц в системе грамматики японского языка привело к тому, что они стали наделяться специфическими грамматическими показателями и входить в различные грамматические классы протокитайских лексем (части речи). Хотя некоторые П4ФК при этом могут сохранять и исконно присущую протокитайским лексемам функционально-семантическую транзитивность [Солнцева, Солнцев, 1979, с. 119–120].

Далее рассмотрим четыре основных функционально-синтаксических класса П4ФК и их соотносённость (связь) с классами именных, вербальных, адъективных и адвербиальных лексем современного японского языка. Данная проблема уже поднималась в работе О. П. Фроловой [Фролова, 1979, с. 40]. В основе деления П4ФК на функционально-семантические классы (части речи) лежат их имманентные (изначально присутствовавшие в китайском языке) и приобретённые в ходе речевого функционирования и эволюции в японском языке функционально-семантические и грамматические свойства.

М а т е р и а л о м для данной статьи послужило около 150 П4ФК. Всего было рассмотрено около 500 протокитайских композитов – двух-, трёх- и четырёхсимвольных. Материал отбирался методом сплошной выборки в основном из сетевых источников: сетевые словари и энциклопедии, блоги, новостные передачи, а также Корпус японского языка «Тюнагон». В состав выборки вошли как исторически заимствованные из китайского языка, так и созданные в Японии по китайским моделям фразеологические композиты. К найденным П4ФК применялись м е т о д ы функционально-семантического, структурно-грамматического и этимологического анализа.

⁴ Последние нередко происходят из китайской поэзии, ср., например: 弄花香滿衣 Ро:ка-ко:манъи – букв. «Перебираю цветы, и одежда наполняется их запахом», используемый в качестве украшения токонома в японском доме [Сентябрьский блог директора]. Этот П5ФК отсылает нас к стихотворению Юй Лянши, «Весенняя луна над горами» (春山夜月), цитируемая строка которого стала имплицировать следующее: «Если находишься среди добрых людей, то и сам становишься лучше. Старайся окружать себя достойными людьми, пребывая в благотворном общении» [Сентябрьский блог директора]. Ср. также П5ФК 五十步百步 годзю:ппо-хяппо (букв.: «Пятьдесят шагов – сто шагов»; переносн. знач.: «небольшая разница»; «незначительные различия между двумя вещами»), который восходит к трактату Мэн-цзы (孟子 *Mèng Zǐ*) «Царь Хуэй царства Лян» (梁惠王 *Liáng Huì Wáng*) [Kotonoha Web].

Рассмотрим отдельно каждый из четырёх функционально-сематических классов П4ФК.

2. Функционально-синтаксические классы четырёхсимвольных прото-китайских фразеологических композитов (П4ФК) [Functional-syntactic classes of four-character proto-Chinese phraseological composites (P4PhC)]

В этом разделе последовательно опишем особенности именных, вербальных, адъективных, адвербиальных П4ФК, выделим их основные функционально-семантические разряды, а также укажем критерии деления.

2.1. Именные П4ФК [Nominal P4PhC]

Именные П4ФК – это такие протокитайские фразеологизмы, для которых характерно наличие свойства «предметности» и которые обычно используются в типичных синтаксических позициях имени существительного японского языка, а именно – части составного именного или глагольного сказуемого, приимённого определения, прямого или косвенного дополнения, реже – подлежащего. Именные П4ФК представлены в современном японском языке тремя основными разновидностями. Это атрибутивные, копулятивные и субъектно-предикатные фразеологизмы.

Именные атрибутивные П4ФК. К именным атрибутивным протокитайским фразеологизмам относится огромный массив П4ФК японского языка. В атрибутивных П4ФК левая часть фразеологизма определяет правую, которая обычно представлена именным китаизмом или именным опорным словом с определением к нему, например:

① 各人各説 *какудзин-какусэцу* – букв. «у каждого человека своя версия»; «сколь-ко голов, столько умов»;

② 青天白日 *сэйтэн-хакудзичу* «чистое небо и ясный день»; «честность и прямота» (青天 «чистое небо», 白日 «ясный день»); ~である «быть кристально чистым»;

③ 誇大妄想 *кодай-мо:со:* – «мания величия», «чрезмерные, необоснованные фантазии»; 誇大 «преувеличение», 妄想 «бредовые идеи»;

④ 四面楚歌 *симэн-сока* – букв. «со всех сторон песни (царства) Чу»; обр. «быть окружённым врагами»; «оказаться в безвыходном положении»; 四面 «четыре стороны», 楚歌 «песни Чу»;

⑤ 森羅万象 *синра-бансё:* «все явления природы»; «всё существующее»; 森羅 «всё сущее (в Поднебесной)», 万象 «десять тысяч вещей» или «все явления».

Принадлежность к этому классу проверяется возможностью внесения между левой и правой частями П4ФК атрибутивного форманта но (の), например: 各人の各説, 青天の白日 и т. д.

В некоторых случаях определительные отношения изначально выражены грамматически в составе П4ФК, и маркер атрибутивности входит в состав фразеологизма:

① 背水の陣 *хайсуй-но дзин* – букв. «военная позиция, позади которой находится река»; обр. «сжечь все мосты», «последняя отчаянная попытка»;

② 塞翁が馬 *Сайо: га ума* – букв. «Лошадь Сайо» (речь идёт о лошади старика, которая то убегала от него, то возвращалась, каждый раз принося старику какую-то пользу, хотя последняя не сразу была очевидна); погов. «нет худа без добра»; «не бывать бы счастьем, да несчастье помогло».

Именные копулятивные П4ФК. В именных копулятивных П4ФК в левой и правой частях фразеологизма составными компонентами (опорными словами) являются именные компоненты. Этот класс именных П4ФК принадлежит к наиболее структурно упорядоченным и симметричным типам П4ФК, например:

① 粗衣粗食 *сои-сосёку* «скромная одежда и простая еда»; «аскетичный образ жизни»; 粗衣 «грубая одежда», 粗食 «простая еда»;

② 一朝一夕 *иттё:-иссэки* – букв. «одно утро, один вечер» → обр. «за один день, сразу»;

③ 大同小異 *дайдо:сё:и* – букв. «большое сходство, небольшие различия»;

④ 疾風迅雷 *сиппу:-дзинрай*: – «молниеносная скорость и стремительность»; букв. «быстрый ветер и стремительная молния»; 疾風 «быстрый ветер», 迅雷 «быстрые гром и молния»;

⑤ 博覽強記 *хакуран-кё:ки* – «обширные знания и отличная память»; «большая начитанность и богатая эрудиция»; 博覽 «широкий кругозор», 強記 «крепкая память».

Принадлежность к этому классу проверяется возможностью внесения между левой и правой частями П4ФК соединительного форманта -то (と), например: 粗衣と粗食; 一朝と一夕 и т. д.

Именные субъектно-предикатные П4ФК. В протокитайских фразеологизмах этого типа левая и правая части П4ФК находятся в субъектно-предикатных отношениях, например:

① 油断禁物 *юдан-киммоцу* – «беспечность запрещена»; «необходимо быть внимательным и бдительным»; 油断 *юдан* – «беспечность», «небрежность»; 禁物 *киммоцу* – «табу», «то, чего следует избегать»;

② 容姿端麗 *ё:си-танрэй* – «привлекательный и элегантный внешний вид»; «(некто) обладающий красивой внешностью»; 容姿 *ё:си* – «внешность», 端麗 *танрэй* – «изящество, тонкость черт»;

③ 合縁奇縁 *айэн-киэн* – «судьбоносная связь между людьми»; «таинственная парадоксальная связь, возникающая между людьми»; 合縁 *айэн* – «совместимость», 奇縁 *киэн* – «необычная (парадоксальная) связь»;

④ 遺憾千万 *икан-сэмбан* – «крайнее сожаление»; «очень жаль»; 遺憾 *икан* – «сожаление», 千万 *сэмбан* – «чрезвычайно», букв. «десять миллионов»;

⑤ 異口同音 *ику-до:он* – «в один голос»; букв. «разные уста, одинаковый звук»; 異口 *ику* – «разные уста»; 同音 *до:он* – «одинаковый звук»;

⑥ 美人薄命 *бидзин-хакумэй* – «у красивых людей жизнь коротка»; «красота и кратковременность жизни часто идут рука об руку»; 美人 *бидзин* – «красивый человек» (обычно имеется в виду женщина), 薄命 *хакумэй* – «короткая жизнь»; 美 – «красота», 人 – «человек»; 薄 – «тонкий», «слабый», 命 – «жизнь».

Субъектно-предикатную «внутреннюю форму» этого класса П4ФК можно эксплицировать путём внесения между левой и правой частями П4ФК тематической частицы は, например: 油断は禁物 (である); 容姿は端麗 (である); 合縁は奇縁 (である) и т. д. Эта трансформация будет затруднительной для П4ФК с наиболее высокой степенью идиоматичности. Некоторые именные П4ФК образуются в результате номинализации вербальных субъектно-предикатных П4ФК (см. в следующем разделе).

2.2. Вербальные П4ФК [Verbal P4PhC]

Вербальными (глагольными) мы будем называть такие П4ФК, которые способны передавать значение действия или состояния и выступать в качестве предикативного компонента предложения без помощи служебно-предикативных слов. Главным формальным признаком этих единиц является способность принимать вербальный формант суру. В соответствии с исключительно важной ролью глагола в синтаксическом функционировании японского языка вербальные П4ФК являются наиболее сложным классом протокитайских фразеологизмов в японском языке. Благодаря исконной высокой функционально-семантической транзитивности лексики вэньяна глагольные П4ФК обычно

способны номинализироваться, приобретая в функционировании омонимичные имен-ные версии, например:

① …今回は試行錯誤する事はほとんどないと思われます *Конкай ва сико:-саку-го суру кото ва хотондо най то омоварэмас* – «На этот раз, похоже, почти не придётся идти путём проб и ошибок» [中納言];

② より多くの皆さまの目にとまるようにと試行錯誤 *Ёри о:ку но минасама но мэ ни томару ё: ни то сико:-сакуго* – «Пробуем разные подходы, чтобы привлечь внимание как можно большего числа людей» [中納言];

③ …部品集めに苦労し、試行錯誤を重ねてどうやら瓦落多ラジオが出来上がった *Бухин ацумэ ни куро: си, сико:-сакуго о касанэтэ до: яра гаракута радио га дэкиа-гатта* – «С большим трудом подбирая детали и пройдя через множество проб и ошибок, я, наконец, как-то собрал этот примитивный радиоприёмник» [中納言];

④ …研究者たちの試行錯誤の歴史を見てみることにしましょう *Кэнкю:ся-та-ти но сико:-сакуго но рэкиси о митэ миру кото ни симасё:* – «Давайте посмотрим на историю проб и ошибок исследователей» [中納言];

⑤ 人生は試行錯誤。引き際も大切です *Дзинсэй ва сико:сакуго. Хикигива мо тайсэцу дэс ё-* «Жизнь – это пробы и ошибки! Важно также умение отступить» [中納言].

В первых двух примерах перед нами вербальные П4ФК в функции приимённого определения (первый пример) и сказуемого (второй пример). В примерах 3–5 используются имен-ные версии указанного вербального П4ФК. Во втором примере мы можем присоединить к фразеологизму формант *суру*, а в пятом примере такая трансформация невозможна, но могут быть добавлены служебно-предикативные слова (*だ、である*), что указывает на имен-ный характер фразеологизма. Наибольшее распространение в современном японском языке имеют вербальные П4ФК нижеперечисленных типов.

Вербальные копулятивные П4ФК. Для них характерны симметрия, параллелизм конструкций, использование синонимов и антонимов, повторяющихся иероглифов, числительных в левой и правой частях П4ФК, например:

① 三拝九拝 (する) *санпай-кю:хай (суру)* – «выражать глубокое почтение»; «оказывать знаки особого уважения»; 三拝 «три поклона», 九拝 «девять поклонов»;

② 一喜一憂 (する) *икки-итию: (суру)* – «чередовать радость и печаль»; «то радоваться, то печалиться»; 一喜 «одна радость», 一憂 «одна печаль»;

③ 雲散霧消 (する) *унсан-мусё: (суру)* – «рассеяться, как облака и туман»; «исчезнуть бесследно»; 雲散 «рассеивание облаков», 霧消 «исчезновение тумана»;

④ 粉骨砕身 (する) *функоцу-сайсин (суру)* – «прилагать максимум усилий»; «трудиться изо всех сил, не щадя себя»; 粉骨 «раздробить кости», 砕身 «сломать тело».

В структуре многих из вербальных копулятивных П4ФК имеются генетически глагольные компоненты (например, 拝 – «поклоняться»; 喜 – «радоваться»; 憂 – «скорбеть»), которые придают соответствующим П4ФК вербальные свойства.

Вербальные субъектно-предикатные П4ФК. Левая и правая части протокитай-ских фразеологизмов этого типа находятся в субъектно-предикатных отношениях:

① 意気消沈 (する) *ики-сё:тин (суру)* – букв. «(пережить) упадок душевного состояния»; «падать духом»; «впадать в уныние»; 意気 «дух, настрой», 消沈 «угасание, упадок»; 消 – «гасить», «гаснуть»; 沈 – «погружаться».

② 暗雲低迷 (する) *анъун-тэймэй* – «нависшие тучи»; «мрачная, тревожная обстановка»; 暗雲 «тёмные тучи», 低迷 «низко нависать»; 暗 – «тёмный», 雲 – «облако»; 低 – «низкий», 迷 – «заблудиться», «смутный»;

③ 時節到来 (する) *дзисэцу-то:рай* – букв. «приход подходящего времени»; «время пришло»; 時節 *дзисэцу* – «время, сезон», 到来 *то:рай* – «приходить», «приход»; 時 – «время», 節 – «сезон», «период»; 到 – «достигать», 来 – «приходить»;

④ 有為転変 (する) *yu-tэмпэн (суру)* – «всё в мире подвержено изменениям»; 有為 «всё сущее», 転変 «изменяться», «изменения»; 有 – «иметь», «существовать», 為 – «делать»; 転 – «переворачиваться», «изменяться», 変 – «изменяться», «изменение», «перемена»;

⑤ 生者必滅 (する) *сё:дзя-хицумэцу* – «Всё живое неизбежно приходит к концу и гибнет»; 生者 *сё:дзя* «живое существо», 必滅 *хицумэцу* «неизбежная гибель»; 生 – «жить», «жизнь»; 者 – «человек»; 必 – «неизбежно»; 滅 – «гибнуть», «исчезать».

Как и в случае именных субъектно-предикатных П4ФК, возможны следующие грамматические трансформации: 意気は消沈 (する) 暗雲は低迷 (する) и т. д. Высокая функционально-семантическая транзитивность протокитайской лексики делает возможными и следующие трансформации, в которых имманентно глагольные компоненты П4ФК номинализваны: 意気の消沈、暗雲の低迷、時節の到来 и т. д.

Вербальные объектно-предикатные П4ФК. Левая часть таких видов П4ФК является объектом действия, правая – предикатом, им управляющим, например:

① 一念発起 (する) *итинэн-хокки (суру)* – «решиться на что-то важное»; «принять твёрдое решение и начать действовать»; 一念 «твёрдое намерение», 発起 «начало действия»;

② 責任転嫁 (する) *сэкинин-тэнка (суру)* – «перекладывать ответственность»; «сваливать вину на другого»; 責任 «ответственность», 転嫁 «перекладывание (вины)»;

③ 士気高揚 (させる) *сики-ко:ё: (сасэру)* – «поднимать боевой дух»; «вдохновлять на борьбу»; «повышать моральное состояние»; 士気 *сики* «боевой дух», 高揚 *ко:ё:* «подъём, повышение»; 士 – «воин», «солдат», 気 – «дух», «энергия»; 高 – «высокий», 揚 – «поднимать».

Принадлежность к классу проверяется возможностью следующих трансформаций: 一念を発起 (する)、責任を転嫁 (する) 士気を高揚 (させる). Возможность в последнем случае трансформации 士気が高揚する (т. е. как субъектно-предикатной конструкции) иллюстрирует возможную неоднозначность и вариативность функционально-семантической интерпретации структуры П4ФК современного японского языка.

Как и в случае других субъектно-предикатных П4ФК, кроме значений составных компонентов глагольные свойства фразеологизма порождает сама субъектно-предикатная конструкция.

Вербальные П4ФК последовательных действий. Компоненты в левой и правой частях П4ФК обозначают последовательные действия кого-то или чего-то:

① 熟慮断行 (する) *дзюкурё-данко: (суру)* – букв. «решительно действовать после тщательного обдумывания»;

② 精進潔斎 (する) *сё:дзин-кэссай (суру)* – букв. «практиковать аскетизм и очищение»;

③ 安心立命 (する) *ансин-рицумэй (суру)* – «достичь душевного покоя и принять судьбу».

Принадлежность П4ФК к указанному классу проверяется возможностью следующих трансформаций: 熟慮し断行する、精進し潔斎する、安心し立命する.

Вербальные результативные П4ФК. Это разновидность фразеологизмов предыдущего класса, в которой второе действие является результатом первого:

① 一筆勾消 (する) *иппицу-ко:сё: (суру)* – «аннулировать одним росчерком (пера)»; «отменить всё одним движением пера»; 一筆 «один росчерк», 勾消 «аннулирование, отмена»;

② 一刀両断 (する) *итто:-рё:дан (суру)* – «разрубить одним ударом»; «решительно покончить с чем-то»; 一刀 «один клинок (один удар клинком)», 両断 «(нечто) разрублено надвое»;

③ 取捨選択 (する) *сюся-сэнтаку* – 取捨選択 «отбор и выбор», «сортировка и выбор»; 取捨 «брать и выбрасывать», «выбор»; 選択 «отбор, выбор»; ~する «отбирать лучшее, отвергая ненужное»; «делать выбор между различными вариантами».

Глагольные П4ФК нередко возникают при вербализации определительных и копулятивных именных П4ФК, когда опорное существительное в правой части П4ФК может иметь значение действия, например:

④ 百花繚乱 *хякка-рё:ран* – «цветение сотен цветов»; «полное разнообразие»; 百花 *хякка* – «сотни цветов», 繚乱 *рё:ран* – «расцвет, разнообразие»; 百 – «сто», 花 – «цветок»; 繚 – «обильный», 乱 – «беспорядок», «спутываться»;

⑤ 悪戦苦闘 *акусэн-куто:* – букв. «жестокый бой, трудная борьба» → «ожесточённая и отчаянная борьба», «тяжкие усилия в сложных обстоятельствах»; 悪戦 *акусэн* – «тяжёлый бой», 苦闘 *куто:* – «трудная борьба»; 悪 – «плохой», «злой», 戦 – «война», «битва»; 苦 – «страдание», «боль», 闘 – «борьба», «сражение», «бороться».

Наличие в правой части П4ФК 百花繚乱 вербального компонента 乱 со значением «спутываться», а в П4ФК 悪戦苦闘 вербального компонента 闘 со значением «бороться» даёт этим протокитайским фразеологизмам возможность вербализации и присоединения глагольного форманта суру, например:

1) …百花繚乱する作品群を振り返りながら、いずれ再び訪れる“Vシネ第二次黄金期”を心待ちにしている *Хякка-рё:ран суру сакухин-гун о фурикаэринагара, идзурэ футатаби отодзурэру* “Ви-синэ дайнидзи о:гонки” о кокоромати ни ситэ иру – «Оглядываясь на свои работы, в которых происходит “цветение всех цветов”, (они) с нетерпением ждут “второго золотого века V-синема”⁵, который придёт однажды снова» [中納言];

2) 妻に家出されてしまった仕事人間の夫が、7歳の子供のために家事に悪戦苦闘する *Цума ни издэ сарэтэ симатта сигото-нингэн но отто га, нанасай но кодомо но тамэ ни кадзи ни акусэн-куто: суру* – «Мужчина-трудоголик, которого бросила жена, прилагает отчаянные усилия, чтобы справиться с домашними делами ради своего семилетнего ребёнка» [中納言].

Мы рассмотрели пять основных структурно-грамматических видов глагольных П4ФК, показали возможности их номинализации, а также пути создания глагольных П4ФК из атрибутивных и именных П4ФК. Как видим, система глагольных П4ФК имеет много сложностей и требует дальнейшего изучения.

2.3. Адъективные П4ФК [Adjective P4PhC]

Некоторая часть П4ФК по своей семантике и синтаксическому функционированию близка к именным (полупредикативным) прилагательным современного японского языка, например: 完全無欠な *кандзэн-мукэцуна* – «абсолютно совершенный»; «идеальный, безупречный» (完全 «полный, совершенный», 無欠 «без изъянов, без недостатков»); 明明白白な *мэймэй-хакухакуна* – «абсолютно ясный»; «ясный, как день»; «очевидный, очевиднейший» (明白 «ясный, очевидный»); 厚顔無恥な *ко:ган-мутина* – «наглый и бесстыжий» (厚顔 «толстокожий, наглый», 無恥 «бесстыжий», «бессовестный»); 単刀直入な *танто:-тёкуню:на* «прямолинейный, откровенный» (単刀 «один меч», 直入 «прямое проникновение»); 平々凡々な *хэйхэй-бонбонна* – «заурядный, самый обычный»; «посредственный, ничем не примечательный»; 平々 «простой, заурядный», 凡々 «посредственный, обыкновенный».

П4ФК этого типа обычно функционируют как именные (полупредикативные) прилагательные с трёхступенчатой парадигмой: -НА, -НИ, -ДЭ АРУ (-ТАРУ):

⁵ V представляет собой сокращение англ. video из V-cinema, отсылающего нас к эпохе широкого распространения видео-кассет для частного просмотра.

① そんな平々凡々な思いで生きています Сонна хэйхэй-бонбонна оmoi дэ иkitэ имас. «Я живу с такими обыденными мыслями» [中納言];

② この完全無欠な人形にいったいなにが不足なのか、教えてくれないか? Ко-но кандзэн-мукэцуна нингё: ни иттай нани га фусоку на но ка, оситэ курэнai ка? «Можешь объяснить, чего не хватает этой безупречной кукле?» [中納言];

③ 厚顔無恥な人だからみんなが嫌うのです Ко:ган-мути хито да кара минна га кирау но дэс – «Все ненавидят его, потому что он наглый и бессовестный человек» [Составлено носителем языка];

④ 平々凡々に一生を終えている Хэйхэй-бонбон ни иссё: о оэтэ иру – «Завершает свою жизнь в полной обыденности» [中納言].

⑤ …完全無欠に発育し、かつ外力に対する抵抗力もまた最強である Кандзэн-мукэцу ни хацуику си, кацу гайрёку ни тайсуру тэйко:рёку мо мата сайкё: дэ ару – «(Он) развивается совершенно безупречно, и (его) сопротивляемость внешним силам также является наивысшей» [中納言];

⑥ 厚顔無恥にも自分で言ってしまう… Ко:ган-мути ни мо дзибун дэ иттэ симаимас… – «Пусть это прозвучит нахально, но я скажу…» [中納言];

⑦ 厚顔無恥でないとそんなひどいことは言えません Ко:ган-мути дэ най то сонна хидой ко:то ва измасэн. – «Только наглый и бессовестный человек может сказать такие ужасные вещи» [Составлено носителем языка];

⑧ 私もあなたに負けないぐらい平々凡々たる人間です Ватаси мо аната ни макэнai гурай хэйхэй-бонбон тару нингэн дэс – «Я такой же заурядный человек, как и ты» [中納言];

⑨ 夫は、彼自身が完全無欠だという幻想が妻には必要だと考えているからである Отто ва, карэ дзисин га кандзэн-мукэцу да то иу гэнсо: га цума ни ва хичуё: да то кангаэтэ иру кара дэ ару – «Это потому, что муж считает, что его жена должна верить в иллюзию его безупречности» (Составлено носителем языка).

Как следует из примеров, для адъективных П4ФК характерна обычная парадигма именного (полупредикативного) прилагательного японского языка. В этой парадигме три формы: определительно-характеризующая перед именами существительными, наречная перед глаголами, и присвязочная в составном адъективном сказуемом. Однако поскольку протокитайские единицы японского языка восходят к вэньяню – языку с высокой функционально-семантической транзитивностью лексики, то в некоторых контекстах у адъективных П4ФК обнаруживаются именные и / или адвербиальные омонимы:

① 半三郎の家庭生活は平々凡々を極めていitると言itた Хандзабуро: но катэй сэйкацу ва хэйхэй-бонбон о кивамэтэ иру то итта – «Говорили, что семейная жизнь Хандзабуро чрезвычайно заурядна» (*имя существительное в функции прямого дополнения*) [中納言];

② 悩みとも苦しみとも無縁の完全無欠の神様のようにみえるかもしれない Наями то мо курусими то мо муэн но кандзэн-мукэцу но ками-сама но ё: ни мизэру ка мосирэнai – «Возможно, он покажется (вам) богом – абсолютно безупречным, не знающим ни страданий, ни боли» (*имя существительное в функции приимённого определения*) [中納言];

③ …厚顔無恥が何人いるの? Ко:ган-мути га наннин иру но? – «А сколько вас там ещё (таких) наглецов?» (*имя существительное в функции подлежащего*) [中納言];

④ …無難な、可もなく不可もない、平々凡々の授業をするようになる Бунанна, ка мо наку фука мо най, хэйхэй-бонбон но дзюгё: о суру ё: ни нару – «Станешь проводить беспроblemные, ничем не примечательные, самые посредственные уроки» (*имя существительное в функции приимённого определения*) [中納言];

⑤ …二十二歳の若さで平々凡々とした生活でいいもんかという疑問が湧いてきたわけや Нидзю:ни-сай но вакаса дэ хэйхэй-бонбон то сита сэйкацу дэ ий мон ка то иу

гимон га вайтэ кита вакэ я – «...вот и возник вопрос, нормально ли в двадцать два года вести такую обычную и заурядную жизнь?» (**наречие в функции приакцидентного определения**) [中納言];

⑥ 単刀直入の、切れ味の良い英国製ギャング映画である *Танто: тёкуню: но, кирэадзи но ёй эйкокусэй гянгэ эйга дэ ару* – «Это прямолинейный, остросюжетный британский гангстерский фильм» (**имя существительное в функции приимённого определения**) [中納言].

Итак, в японском языке имеются П4ФК, входящие в лексико-грамматический класс полупредикативных (именных) прилагательных. Такие сложные протокитайские лексемы, как правило, имеют именные омонимы, с которыми они обычно связаны этимологически.

2.4. Адвербиальные П4ФК [Adverbial P4PhC]

Некоторая часть П4ФК современного японского языка регулярно используется в адвербиальной форме. Такие П4ФК, как правило, получают соответствующее для наречий японского языка оформление, например: 正々堂堂・正々堂々 (と) *сэйсэй-до:до: (-то)* – «честно и открыто; по правилам»; 唯唯諾諾・唯々諾々 (と・として) *идакудаку (-то, -тоситэ)* – «поддакивая; с готовностью; покорно»; 空空漠漠・空々漠々 (と・として) *ку:ку:-бакубаку* – «бескрайне, беспредельно»; «неопределённо, смутно»; 徹頭徹尾 *тэтто:-тэцуби* – «от начала до конца», «во всех отношениях». П4ФК этого типа обычно функционируют в качестве приакцидентных определений; они могут иметь именные или адъективные омонимы. Например:

① 昼間に 正々堂々と勝負したい... *Хирума ни сэйсэй-до:до: то сё:бу ситай...* – «Хочу честно и открыто сразиться в дневное время...» (**адвербиальная форма, приакцидентное определение**) [中納言];

② 私、あの子には、いつも 正々堂々としていてほしいのよ *Ватаси, ано ко ни ва, ширumo сэйсэй-до:до: то ситэ итэ хосии но ё.* «Я хочу, чтобы тот ребёнок всегда вел себя честно и открыто» (**адвербиальная форма, приакцидентное определение**) [中納言];

③ その本質がデベートという言論による 正々堂々の戦いだからだ *Соно хон-сицу га дибэ:то то цу гэнрон ни ёру сэйсэй-до:до: но татакаи да кара да* – «Потому что суть этого – это честная и открытая борьба при помощи аргументов, называемая дебатами» (**именная форма, присубстантивное определение**) [中納言];

④ 正々堂々たる一騎打ちを演じなければならないからだ *Сэйсэй-до:до:-тару икки-ути о эндзинакэрэба наранай кара да* – «Потому что нужно честно и открыто вступить в противоборство один на один» (**адъективная форма, присубстантивное определение**) [中納言].

В корпусе японского книжного языка Тюнагон [中納言] на 67 случаев адвербиального использования П4ФК 正々堂堂 по 4 примера именных и адъективных омонимов.

Итак, адвербиальные П4ФК обычно функционируют в японском языке как приакцидентные определения. Некоторые адвербиальные П4ФК могут иметь именные и / или адъективные омонимы.

3. Заключение [Conclusion]

Мы рассмотрели основные функционально-семантические классы четырёхсимвольных протокитайских фразеологизмов (П4ФК) японского языка. По своим имманентным и функционально-семантическим свойствам в японском языке П4ФК подразделяются на четыре основных класса: именные, глагольные, адъективные и адвербиальные П4ФК. Важнейшими видами именных П4ФК являются атрибутивные, копулятивные и субъектно-предикатные протокитайские фразеологизмы.

Наиболее представительными классами вербальных П4ФК являются копулятивные, субъектно-предикатные, объектно-предикатные, П4ФК последовательных действий и результативные П4ФК. Вербальные П4ФК обладают наиболее высокой функционально-семантической транзитивностью и регулярно используются в номинативном виде.

Некоторые именные П4ФК также обладают свойством функционально-семантической транзитивности благодаря присутствию в их составе исконно вербальных компонентов. Адъективные и адвербиальные П4ФК нередко сохраняют связь со своими именными и / или адъективными этимонами, но постепенно утрачивают свойство функционально-семантической транзитивности, поскольку получают грамматическое оформление как именные (полупредикативные) прилагательные и наречия японского языка, регулярно ассоциируясь с соответствующими грамматическими показателями – трёхступенчатой парадигмой: -НА, -НИ, -ДЭ АРУ (-ТАРУ) для адъективных П4ФК и формантом -ТО для адвербиальных П4ФК. Таким образом, система японского языка распределяет П4ФК по тем же функционально-семантическим классам, что и всю массу прочей протокитайской лексики [Дыбовский, 2024 а, с. 53–54], постепенно вводя их функционирование в строгие рамки японской грамматики и наделяя их грамматическими признаками, характерными для соответствующих функционально-семантических классов слов японского языка (частей речи).

Анализ П4ФК современного японского языка показал, что вместе с протокитайской лексикой японцы заимствовали и множество элементов китайской языковой культуры [Тодо Акиясу, 1979, с. 62], начиная с изысков лаконизма П4ФК, форм их языковой симметрии, параллелизма конструкций, супрессии обозначения лиц, и до многочисленных вкраплений элементов китайской грамматики [Дыбовский, 2024 а]. В японском языке сохранились неразрывно связанные с историей и культурой Китая многие сотни П4ФК, которые продолжают использоваться по сей день. Структуры протокитайских фразеологизмов японского языка и в настоящее время во многом соответствуют нормам грамматики вэньяна, их существование немыслимо вне китайской иероглифической графики.

В отличие от исконно японской лексики, протокитайские фразеологизмы требуют от современных японцев активного владения китайской иероглифической письменностью, выходящей по своему корпусу далеко за пределы вводившихся иероглифических лимитов [Дыбовский, 2024 б]. Неразрывная связь протокитайских фразеологизмов с иероглифической графикой ограничивает использование основного массива протокитайских фразеологизмов преимущественно письменной формой речи. Многие П4ФК, сохранившиеся в японском языке, архаичны для современного китайского языка [Ветров, 2007, с. 118–121], что вполне соответствует историческим отношениям цивилизационного центра (Китай) и периферии (Япония): на периферии культурно-цивилизационного пространства обычно сохраняются архаичные формы культуры и языка, как её части. П4ФК и другие протокитайские фразеологизмы (двух-, трёх-, пятикомпонентные) представляют собой образные выражения, использование которых требует знания не только китайской иероглифики и грамматики, но также и истории китайской культуры. Это связано с тем, что протокитайские фразеологизмы часто происходят из китайской классической литературы, мифов, легенд и реальных исторических событий.

П4ФК и другие протокитайские элементы лексической системы японского языка являются неотъемлемой частью современной языковой культуры Японии, важным элементом культурного кода японского народа. Использование П4ФК в различных стилях и жанрах письменной речи повышает её литературность, экспрессивность, наглядность и образность, их функционирование в современном японском языке основывается на мно-

говековой традиции. В синхронии современного японского языка П4ФК – сложные лексемы, в которые как бы инкрустированы элементы грамматики классического китайского языка. Они обладают уникальной гармонией структуры и смысла, пронесённой японским народом через многие столетия, и потому их использование остаётся актуальным и для современной глобализирующейся Японии.

Библиографический список

- Баранов, Добровольский, 2014 – Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии. Краткий курс: учеб. пособие. М. : Флинта, 2014. 308 с.
- Быкова, 1985 – Быкова С. А. Устойчивые словосочетания в современном японском языке. М. : Изд-во МГУ, 1985. 64 с.
- Ветров, 2007 – Ветров П. П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. М. : Восточная книга, 2007. 368 с.
- Гуревич, 2011 – Гуревич Т. М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго М. : Моногатари, 2011. 144 с.
- Дыбовский, 2024 а – Дыбовский А. С. Элементы китайской грамматики в современном японском языке // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 2. С. 43–57. <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-2/43-57>
- Дыбовский, 2024 б – Дыбовский А. С. Языковое планирование в Японии с середины XIX до начала XXI века // Известия Восточного института. 2024. № 3. С. 123–136. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/123-136>
- Дыбовский, 2023 – Дыбовский А. С. Японский язык как арена столкновения цивилизаций // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 1, № 4. С. 17–30. <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-4/17-30>
- Карапетьянц, 2001 – Карапетьянц А. М., Аошун Тань. Учебник классического китайского языка вэньянь. М. : Муравей, 2001. 383 с.
- Паковский, 2006 – Пашковский А. А. Слитные именные словосочетания в современном японском языке // Слово в японском языке / под ред. И. Ф. Вардуля. М. : URSS, 2006. С. 145–169.
- Потебня, 1989 – Потебня А. А. Мысль и язык // Слово и миф / А. А. Потебня. М. : Правда, 1989. С. 17–200.
- Солнцева, Солнцев, 1979 – Солнцева Н. В., Солнцев В. М. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии): курс лекций. М. : Военный институт, 1979. 151 с.
- Телия, 1996 – Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 287 с.
- Фролова, 1979 – Фролова О. П. Фразеология современного японского языка. Новосибирск : НГУ, 1979. 87 с.
- Сентябрьский блог директора – 9 月校長ブログ 「弄花香満衣」「弄花香満衣」 [Сентябрьский блог директора]. URL : <https://nittai-ebara.jp/7915.html> (дата обращения : 11.08.2024).
- Kotonoha Web – ウェブ言葉に関する雑学・便利帳 [Kotonoha Web : Веб-энциклопедия о словах и полезные заметки]. URL : <https://kotonohaweb.net/5-kanji-jyukugo/2/> (дата обращения : 28.08.2024).
- Синтетический инвентарь личности – SPI 言語 二字熟語 140 選 [Синтетический инвентарь личности: язык. 140 специально отобранных фразеологизмов]. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=nCp8WZqip8s> (дата обращения: 10.10.2024).
- Викторина – 三字熟語クイズ 総集編 [Викторина по трёхсимвольным фразеологизмам: итоговый сборник]. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=0uobwwjbRhc> (дата обращения : 10.10.2024).
- Создание четырехсимвольных фразеологических композитов – 住友生命 創作四字熟語 = Sumitomo Life [Создание четырехсимвольных фразеологических композитов]. URL : <https://cam.sumitomolife.co.jp/jukugo/yusyu.html#Yushu> (дата обращения : 29.08.2024).

- Такаси́ма Тосио, 2009 – 高島俊夫 ちょっとヘンだぞ 四字熟語 文芸春秋 東京 [Такаси́ма Тосио. Да что же (у нас) творится?! С четырёхсимвольными фразеологизмами Токио: Гэйдзю-цу-сюнсю, 2009. 282 с.].
- Корпус японского языка «Тюнагон» – 中納言コーパス検索アプリケーション [Корпус японского языка «Тюнагон»]. URL : <https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search> (дата обращения : 29.08.2024).
- Тодо Акиясу, 1979 – 藤堂明保 漢語と日本語 秀英出版 東京 [Тодо Акиясу. Китаизмы и японский язык. Токио : Сюэй-сюппан, 1979. 374 с.].
- Совершенствуемся в японском языке, 2019 – のびる国語・四字熟語 角川漫画学習シリーズ 監修: 京都学芸大学准教授細川太輔 東京: 角川 [Совершенствуемся в японском языке: Четырёхкомпонентные фразеологизмы / под ред. Дайсукэ Хосокава ; Киотский университет педагогики. Токио : Кадокава, 2019. 226 с. (Серия учебных манга издательства Кадокава)].
- Минаги – みなぎの通信 [Минаги: новости]. URL : <https://dmzcms.hyogo-c.ed.jp/yokawa-hs/NC3/wysiwyg/file/download/1/179> (дата обращения : 29.08.2024).

References

- Baranov, A. N., Dobrovolsky, D. O. (2014). *Osnovy frazeologii. Kratkii kurs: ucheb. posobie* [Foundations of Phraseology: A brief Course]. Moscow : Flinta Press. (In Russ.).
- Bykova, S. A. (1985). *Ustoichivye slovosochetaniya v sovremennom yaponskom yazyke* [Set expressions in modern Japanese]. Moscow : Moscow State University Press. (In Russ.).
- Vetrov, P. P. (2007). *Frazeologiya sovremennogo kitaiskogo yazyka: Sintaksis i stilistika* [Phraseology of modern Chinese: Syntax and stylistics]. Moscow : Vostochnaya Kniga Press. (In Russ.).
- Gurevich, T. M. (2011). *Yaponsko-russkii uchebnyi slovar' edzidyukugo* [Japanese-Russian educational dictionary of Yojijukugo]. Moscow : Monogatari Press. (In Russ.).
- Dybovsky, A. S. (2024). *Elementy kitaiskoi grammatiki v sovremennom yaponskom yazyke* [Elements of Chinese grammar in contemporary Japanese]. *Dal'nevostochnyi filologicheskii zhurnal [Far Eastern Philological Journal]*, 2 (2), 43–57. (In Russ.). <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-2/43-57>
- Dybovsky, A. S. (2024). *Yazykovoe planirovanie v Yaponii s serediny XIX do nachala XXI veka* [Language planning in Japan from the mid XIX to the early XXI century]. *Izvestiya Vostochnogo instituta [Oriental Institute Journal]*, 3, 123–136. (In Russ.). <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/123-136>
- Dybovsky, A. S. (2023). *Yaponskii yazyk kak arena stolknoveniya tsivilizatsii* [The Japanese language as an arena of civilizational clash]. *Dal'nevostochnyi filologicheskii zhurnal [Far Eastern Philological Journal]*, 1 (4), 17–30. (In Russ.). <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-4/17-30>
- Karapetyants, A. M., Aoshunan, T. (2001). *Uchebnik klassicheskogo kitaiskogo yazyka ven'yan'* [A coursebook of Classical Chinese (Wenyan)]. Moscow : Muravei Publ. (In Russ.).
- Pashkovsky, A. A. (2006). *Slitnye imennye slovosochetaniya v sovremennom yaponskom yazyke* [Compound Nominal Phrases in Contemporary Japanese]. In I. F. Vardulia (Ed.), *Slovo v yaponskom yazyke [Word in Japanese]* (pp. 145–169). Moscow : URSS Press.
- Potebnya, A. A. (1989). *Mysl' i yazyk* [Thought and language]. *Slovo i mif [Word and myth]* (pp. 17–200). Moscow : Pravda Press. (In Russ.).
- Solntseva, N. V., Solntsev, V. M. (1979). *Teoreticheskaya grammatika sovremennogo kitaiskogoyazyka (problemy morfologii): kurs lektzii* [Theoretical grammar of contemporary Chinese (Problems of morphology) : A lecture course]. Moscow : Military Institute Press. (In Russ.).
- Telia, V. N. (1996). *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian phraseology: Semantic, pragmatic, and linguocultural aspects]. Moscow : Shkola “Yazyki Russkoy kul'tury” Press. (In Russ.).
- Frolova, O. P. (1979). *Frazeologiya sovremennogo yaponskogo yazyka* [Phraseology of modern Japanese]. Novosibirsk : Novosibirsk State University Press. (In Russ.).
- 9 月校長ブログ 「弄花香満衣」「弄花香満衣」 [September Principal's Blog “Rōka-kōman'i”]. (n. d.). Retrieved August 28, 2024 from <<https://nittai-ebara.jp/7915.html>>. (In Japanese).

- Kotonoha Web. (n. d.). ウェブ言葉に関する雑学・便利帳 [*Web Knowledge and Convenience Book on Words*]. Retrieved August 28, 2024 from <<https://kotonohaweb.net/5-kanji-jyukugo/2/>>. (In Japanese).
- SPI 言語 二字熟語 140 選 [*Synthetic Personality Inventory: Language. 140 Selected Two-Character Idioms*]. (n. d.). Retrieved October 10, 2024 from <<https://www.youtube.com/watch?v=nCp8WZqip8s>>. (In Japanese).
- 三字熟語クイズ 総集編 [*Quiz on Three-Character Idioms: Final Compilation*]. (n. d.). Retrieved October 10, 2024 from <<https://www.youtube.com/watch?v=0uobwwjbRhc>>. (In Japanese).
- 住友生命 創作四字熟語 [*Sumitomo Life, Creative Four-Character Idioms*]. (n. d.). Retrieved August 29, 2024 from <<https://cam.sumitomolife.co.jp/jukugo/yusyu.html#Yushu>>. (In Japanese).
- Takashima Toshio (2009). 高島俊夫 ちょっとへんだぞ 四字熟語 文芸春秋 東京 [Takashima Toshio. What on Earth is going on?! With four-character idioms. Tokyo : Geijutsu Shunshu Press]. (In Japanese).
- 中納言コーパス検索アプリケーション [Japanese Language Corpus “Chunagon”. Search Application]. (n. d.). Retrieved August 28, 2024 from <<https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search>>. (In Japanese).
- Todō Akiyasu (1979). 藤堂明保 漢語と日本語 秀英出版 東京 [Todō Akiyasu. Sino-Japanese Expressions and the Japanese Language. Tokyo : Shueisha Press]. (In Japanese).
- NobiruKokugo(2019). のびる国語・四字熟語 角川漫画学習シリーズ 監修: 京都学芸大学准教授細川太輔 東京: 角川 [Yojijukugo. Kadokawa Manga Learning Series. Supervised by Daisuke Hosokawa, Kyoto University of Education. Tokyo : Kadokawa Press]. (In Japanese).
- みなぎの通信 [Minagi News]. (n. d.). Retrieved August 28, 2024 from <<https://dmzcms.hyogo-c.ed.jp/yokawa-hs/NC3/wysiwyg/file/download/1/179>>. (In Japanese).